

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Филологический факультет  
Кафедра дагестанских языков

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА С РОДНОГО НА РУССКИЙ И С РУССКОГО НА РОДНОЙ ЯЗЫК**

**Образовательная программа  
45.04.01 – Филология**

Профиль подготовки: Языки народов РФ (кавказские языки)

Уровень высшего образования магистратура

Форма обучения


очная


Статус дисциплины: вариативная

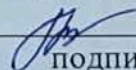
Махачкала 2020

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 –Филология (уровень магистратуры) от 3ноября 2015 г. № 1299.

Разработчики:  
кафедра дагестанских языков ДГУ,  
Гасанова У.У., д.ф.н., профессор.

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» одобрена:  
на заседании кафедры дагестанских языков  
от «26» февраля 2020 г., протокол № 6.  
Зав. кафедрой  проф. М.Р. Багомедов  
подпись

на заседании Методической комиссии филологического факультета  
от «19» марта 2020 г., протокол № 7.  
Председатель УМС  доц. А.Н. Горбанева  
подпись

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» согласована с учебно-методическим управлением  
«26» марта 2020 г.   
подпись

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению специальности 45.04.01. Филология.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете кафедрой дагестанских языков

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами теории перевода с родного на русский и с русского на родной язык.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

*1. Общекультурные компетенции.*

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК – 1);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями.

*2. Общепрофессиональные компетенции:*

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК – 1);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК – 4).

*3. Профессиональные компетенции:*

- владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК – 2);

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы, коллоквиума и тестирования и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 4 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен	
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					Само ст.ра бота		
	Все го	из них						
	Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	Контр	консульт ации			
1	144	6	-	20			118	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» являются овладение основными понятиями теории и практики перевода. Сформировать у студентов целостное представление о теории перевода. Изучение как теории науки о переводоведении, так и применение на практике этих знаний в объеме, достаточном для выполнения функций переводчика. По завершении учебы студенты могут также выполнять функции эксперта, консультанта в данной области, при работе в общественных и негосударственных организациях, научных и образовательных учреждениях, а также средствах массовой информации, а также для работы с текстами.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» входит в вариативную часть образовательной программы *магистратуры* по направлению **45.04.01. Филология**. Профиль подготовки: Языки народов РФ (кавказские языки)

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
<b>ОК 1</b>	-владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);	<b>Знает:</b> основные проблемы и направления теории перевода. <b>Умеет:</b> анализировать воспринимать информацию. <b>Владеет:</b> владеть культурой мышления, способностью к обобщению.
<b>ОК 4</b>	-способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.	<b>Знает:</b> самостоятельное использование современных технологий <b>Умеет:</b> использовать современные технологии в практической деятельности <b>Владеет:</b> новыми знаниями и умениями, в том числе в новых областях знаний.

<p><b>ПК 2</b></p>	<p>- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p><b>Знает:</b> методы квалифицированного анализа, оформления и продвижения результатов научной работы</p> <p><b>Умеет:</b> реферировать и оформлять научные работы</p> <p><b>Владеет:</b> навыками квалифицированного научного анализа, оценки научной деятельности.</p>
<p><b>ОПК 1</b></p>	<p>-готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p><b>Знает:</b> Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в филологических науках и основные новые способы (методы) их решения</p> <p><b>Умеет:</b> находить (выбирать) наиболее эффективные и новые (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в исследуемой области; собирать, отбирать и использовать необходимые лингвистические данные и эффективно применять количественные методы их анализа.</p> <p><b>Владеет:</b> современными новейшими методами, методологией научно-исследовательской деятельности в области филологических наук</p>
<p><b>ОПК 4</b></p>	<p>-способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>	<p><b>Знает:</b> правила логического, функционально оправданного построения текста.</p> <p><b>Умеет:</b> аргументированно строить текст, соотносить его части в рамках задуманной композиции, учитывать адресность текста, подбирать необходимые цитаты, примеры, факты.</p> <p><b>Владеет:</b> -способностью демонстрировать углубленные знания, навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа.</p>

**4. Объем, структура и содержание дисциплины.**

4.1. Объем дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
1	<p><b>I модуль:</b>  <b>Тема 1.</b>                      Общие вопросы переводоведения.                      Задачи и разделы переводоведения.                      Понятие «перевод».                      Основные разделы переводоведения.                      Общая теория перевода. История перевода.                      Переводческая деятельность в России и в Дагестане.</p>			2	2			10	Устный опрос

	<p><b>Тема 2.</b>          Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста.          Переводческая эквивалентность и адекватность.          Проблема определения понятия эквивалентности.          Семантическая эквивалентность.          Определение терминов эквивалентность, адекватность и тождественность.          Характер эквивалентности устного и письменного перевода.</p>			2				8	Устный опрос
	<p><b>Тема 3.</b> Перевод в современном мире.          Причины увеличения количества переводов и потребности в них.          Автоматический, машинный перевод.          Электронные средства облегчения работы переводчика.          Этапы в практике перевода:          осмысление текста на русском языке и воспроизведение его на родном языке.          Понимание оригинального</p>			2				10	Письменный опрос

	<p>текста осознание его эстетической ценности и характера воздействия читателя или слушателя. Национально-культурная специфика текста на родном языке. Несовпадение понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.</p>								
	<b>Итого за 1 модуль</b>			2	6			28	



	<p><b>II Модуль</b></p> <p><b>Тема 4.</b>          Информативный объем слова и виды лексической информации.          Сопоставление объема информации, заключенной в соотносимых между собой лексических единицах языка оригинала и перевода. Слово как отражение фактов объективной действительности и языковой системы.          Смысловая, эмоционально-экспрессивная, хронологическая, фоновая и дифференциальная виды экстралингвистической информации.</p>			2	2			14	Устный опрос
--	---	--	--	---	---	--	--	----	--------------

	<p><b>Тема 5.</b>  Перевод терминов.  Виды  межъязыковых  переводческих  лексических  соответствий и их  классификация.  Закономерность  существования  межъязыковых  лексических  соответствий.  Соотносительн  ые лексико-  семантические  категории:  синонимы,  омонимы,  паронимы,  многозначные слова.  Эквивалентность  различных видов  перифраз и  перифрастических  оборотов и  возможности их  замещения.</p>			2	4			16	Письменный опрос
	<b>Итого за II модуль</b>		2	4				30	

2	<p><b>III Модуль</b>  <b>Тема 6.</b>          Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода с родного языка на русский и с русского языка на родной. Разработка типологии текстов. Типология текстов в переводе по типу информации. Характеристика видов устного перевода и их особенности. Основные виды письменного перевода и их особенности.</p>			2	2			14	Круглый стол
	<p><b>Тема 7.</b>          Способы перевода географических названий и правила их перевода: транскрипция, ономастические варианты. Лексические соответствия в переводе.</p>				2			16	
	<b>Итого за III модуль</b>			2	4			30	

	<p><b>IV Модуль</b>  <b>Тема 8.</b>  Национально-культурная специфика текста на родном языке. Имена собственные в оригинале и в переводе. Обычные имена собственные и способы их передачи при переводе: транскрипция, ономастические варианты. Сокращенные имена, имена с ласкательными или пейоративными суффиксами. Национально-специфические реалии. Перевод неологизмов, окказионализмов, архаизмов. Перевод заимствований и иноязычных вкраплений.</p>			2			10	Устный опрос
	<p><b>Тема 9.</b>  Фразеологические единицы в оригинале и в переводе. Однословное соответствие, описательный</p>			2			10	Круглый стол

перевод и калькирование при отсутствии в языке перевода понятийно равного фразеологизма. Перевод и другие виды языковой адаптации. Упрощенный перевод. Вольный перевод. Буквальный перевод. Коммуникативные ошибки и перевод.								
<b>Тема 10.</b> Сопоставительный анализ перевода (родной и русский языки). Публицистический и художественный текст в оригинале и в переводе. Прагматические аспекты перевода. Ориентация на эмоциональную функцию языка. Ориентация на ситуацию. Ориентация на эквивалентность. Сопоставительный анализ перевода и оригинала. Анализ переводческих ошибок.				2			10	Коллоквиум
<b>Итого за IV модуль</b>				6			30	
<b>ИТОГО:</b>			6	20			118	144

#### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

##### Лекции:

##### Модуль 1.

Общие вопросы переводоведения. Задачи и разделы переводоведения.

Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста. Перевод в современном мире.

### **Модуль 2.**

Информативный объем слова и виды лексической информации. Перевод терминов. Соотносительные лексико-семантические категории: синонимы, омонимы, паронимы, многозначные слова.

### **Модуль 3.**

Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода с родного языка на русский и с русского языка на родной. Разработка типологии текстов. Типология текстов в переводе по типу информации. Характеристика видов устного перевода и их особенности. Основные виды письменного перевода и их особенности. Способы перевода географических названий и правила их перевода.

### **Модуль 4**

Национально-культурная специфика текста на родном языке. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе. Сопоставительный анализ перевода (родной и русский языки). Публицистический и художественный текст в оригинале и в переводе.

## **Тематика и содержание практических занятий**

### **Модуль 1.**

Тема 1. Общие вопросы переводоведения. Задачи и разделы переводоведения. Понятие «перевод». Основные разделы переводоведения. Общая теория перевода. История перевода. Переводческая деятельность в России и в Дагестане.

Тема 2. Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста. Переводческая эквивалентность и адекватность. Проблема определения понятия эквивалентности. Семантическая эквивалентность. Определение терминов эквивалентность, адекватность и тождественность. Характер эквивалентности устного и письменного перевода.

Тема 3. Перевод в современном мире. Причины увеличения количества переводов и потребности в них. Автоматический, машинный перевод. Электронные средства облегчения работы переводчика. Этапы в практике перевода: осмысление текста на русском языке и воспроизведение его на родном языке. Понимание оригинального текста осознание его эстетической ценности и характера воздействия читателя или слушателя. Национально-культурная специфика текста на родном языке. Несовпадение понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

### **Модуль 2.**

Тема 4. Информативный объем слова и виды лексической информации. Сопоставление объема информации, заключенной в соотносимых между собой лексических единицах языка оригинала и перевода. Слово как отражение фактов объективной действительности и языковой системы. Смысловая, эмоционально-экспрессивная, хронологическая, фоновая и дифференциальная виды экстралингвистической информации.

Тема 5. Перевод терминов. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация. Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий.

Соотносительные лексико-семантические категории: синонимы, омонимы, паронимы, многозначные слова. Эквивалентность различных видов перифраз и перифрастических оборотов и возможности их замещения.

### **Модуль 3.**

Тема 6. Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода с родного языка на русский и с русского языка на родной. Разработка типологии текстов. Типология текстов в переводе по типу информации. Характеристика

видов устного перевода и их особенности. Основные виды письменного перевода и их особенности.

Тема 7. Способы перевода географических названий и правила их перевода: транскрипция, ономастические варианты. Лексические соответствия в переводе.

#### **Модуль 4.**

Тема 8. Национально-культурная специфика текста на родном языке. Имена собственные в оригинале и в переводе. Обычные имена собственные и способы их передачи при переводе: транскрипция, ономастические варианты. Сокращенные имена, имена с ласкательными или пейоративными суффиксами. Национально-специфические реалии. Перевод неологизмов, окказионализмов, архаизмов. Перевод заимствований и иноязычных вкраплений.

Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе. Однословное соответствие, описательный перевод и калькирование при отсутствии в языке перевода понятийно равного фразеологизма.

Тема 10. Сопоставительный анализ перевода (родной и русский языки). Публицистический и художественный текст в оригинале и в переводе. Прагматические аспекты перевода. Ориентация на эмоциональную функцию языка. Ориентация на ситуацию. Ориентация на эквивалентность. Сопоставительный анализ перевода и оригинала. Анализ переводческих ошибок. Перевод и другие виды языковой адаптации. Упрощенный перевод. Вольный перевод. Буквальный перевод. Коммуникативные ошибки и перевод.

### **5. Образовательные технологии**

В процессе обучения и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся - деловые и ролевые игры с использованием родного и русского языков. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий (определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП).

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

Самостоятельная работа студентов направлена на решение следующих задач:

- расширение и закрепление знаний, полученных на лекционных, семинарских (практических) занятиях;
- освоение части учебной программы, по которой не предусмотрены аудиторные занятия;
- выработка у студентов интереса к самостоятельному поиску и решению проблемных вопросов и задач;
- развитие навыков работы с дополнительными литературными источниками;
- привлечение студентов к научно-исследовательской работе;

Самостоятельная работа проводится в следующих формах: написания рефератов, выполнения контрольных работ, подготовки научных статей, тезисов и докладов на научных конференциях, подготовка презентаций.

Виды и порядок выполнения самостоятельной работы:

1. Изучение рекомендованной литературы.
2. Поиск дополнительного материала.
3. Подготовка реферата, презентации.
4. Выполнение тестов.

## 5. Подготовка к зачету.

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Изучение рекомендованной литературы, поиск дополнительного материала	Опрос, тестирование, коллоквиум	См.6 и 7 данного документа
2.	Подготовка реферата и презентации	Прием реферата, презентации, и оценка качества их исполнения	См. разделы 6 и 7 данного документа
3.	Выполнение тестирования	Опрос, проверка решения, оценка качества исполнения	См. разделы 6 и 7 данного документа
4.	Подготовка к экзамену	Промежуточная аттестация в форме экзамена	См. раздел 7 данного документа

1. Текущий контроль: опрос, тестирование, проведение коллоквиума, прием реферата, презентации, проверка тестов и оценка качества их исполнения на практическом занятии.

### Схема типового занятия на I этапе.

			Виды речевой деятельности	
			Чтение	Говорение
Речевая «зарядка»	Введение нового материала	Закрепление и тренировка грамматического материала	Изучающее чтение. Перевод. Работа со словарем	На основе текста для аудиторного чтения. На основе разговорной темы /ситуации/.
5 – 10 мин	10 – 15 мин	10 – 15 мин	30 – 35 мин	20 – 25 мин

Самостоятельная работа должна носить систематический характер и контролироваться преподавателем. Результаты самостоятельной работы учитываются при аттестации студента во всех возможных формах.

Самостоятельная работа должна способствовать более глубокому освоению предмета, формированию навыков чтения, письменного и устного перевода.

Задания по самостоятельной работе даются по разделам и темам, по которым требуются более тщательное и глубокое изучение, ознакомление с дополнительно рекомендованными первоисточниками и другими научными и научно-популярными публикациями, анализ рассматриваемых проблем и вопросов.



Разделы и темы самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы
1. Перевод газетной статьи	1. Проработка материала под руководством преподавателя
2. Подготовка сообщения на вольную тему	2. Конспектирование доп. литературы для написания доклада
3. Перевод художественного текста	3. Проработка материала под руководством преподавателя
4. Перевод научного текста	4. Проработка материала под руководством преподавателя
5. Перевод фразеологических оборотов, пословиц и поговорок с родного языка на русский и с русского языка на родной	Проработка материала под руководством преподавателя
3. Лексико-грамматические упражнения по выполнению письменного и устного перевода	3. Проработка материала под руководством преподавателя
4. Аудирование русской речи по определенным темам. Тренинг по синхронному и последовательному переводу.	4. Проработка материала под руководством преподавателя

#### 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОК-1	<b>Знать:</b> Основные проблемы и направления теории перевода. <b>Уметь:</b> переводить, анализировать воспринимать информацию, <b>Владеть:</b> владеть культурой мышления, способностью к обобщению.	Устный опрос, письменный опрос
ОК 4	<b>Знать:</b> самостоятельное использование современных технологий <b>Уметь:</b> использовать современные технологии в практической деятельности <b>Владеть:</b> новыми знаниями и умениями, в том числе в новых областях знаний.	Устный опрос
ПК-2	<b>Знать:</b> методы квалифицированного анализа, оформления и продвижения результатов научной работы	Устный опрос. Дискуссия.

	<p><b>Уметь:</b> реферировать и оформлять научные работы</p> <p><b>Владеть:</b> навыками квалифицированного научного анализа, оценки научной деятельности.</p>	
ОПК 1	<p><b>Знать:</b> Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в теории перевода и основные новые способы (методы) их решения</p> <p><b>Уметь:</b> находить (выбирать) наиболее эффективные и новые (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в исследуемой области; собирать, отбирать и использовать необходимые лингвистические данные и эффективно применять количественные методы их анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> современными новейшими методами, методологией научно-исследовательской деятельности в области переводоведения</p>	Устный опрос. Дискуссия.
ОПК 4	<p><b>Знать:</b> правила логического, функционально оправданного построения текста.</p> <p><b>Уметь:</b> аргументированно строить текст, соотносить его части в рамках задуманной композиции, учитывать адресность текста, подбирать необходимые цитаты, примеры, факты.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>	Устный опрос. Дискуссия.

## 7.2 Контрольные вопросы для подготовки к зачету

1. Что такое лингвистическая теория перевода?
2. Перевод и переводоведение в Древнем мире?
3. Перевод и переводоведение на Руси и в России до начала 20 века.

4. Перевод и переводоведение в России и в мире в 20 и 21 вв.
5. Каковы основные течения и задачи переводоведения современности?
7. Классификация видов перевода и их особенности.
9. Типология текстов в переводе.
10. Что такое эквивалентный перевод?
11. Соотношения понятий «эквивалентность» – «адекватность» перевода.
12. Особенности перевода художественных, публицистических, научных и официально-деловых текстов.
13. Национально-культурная специфика текста на родном языке. Национальные особенности состава словосочетаний и предложений.
14. Особенности перевода фразеологических оборотов в русском и в родном языке.
15. Перевод текста с родного языка на русский.
16. Перевод текста с русского языка на родной.
17. Особенности перевода пословиц и поговорок с русского на родной и с родного на русский.

### **Примерная тематика рефератов**

1. Цицерон. Оратор и переводчик.
2. Заимствования восточной культуры через перевод.
3. Перевод в России 20 в. Советская школа перевода. Перевод в новой России.
4. Глобализация и перевод. Новая этика переводчика.
5. Перевод как вид речевой деятельности (коммуникативная концепция перевода).
6. Перевод как отдельный вид межъязыкового посредничества.
7. История развития и современное развитие дагестанских языков.
8. Культура и быт народов Дагестана.

### **7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 65% и промежуточного контроля - 35%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 5 баллов,
- участие на практических занятиях - 20 баллов,
- выполнение лабораторных заданий - 20 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ - 20 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 5 баллов,
- письменная контрольная работа - 15 баллов,
- тестирование - 15 баллов.

### **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

#### **Основная литература**

1. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.: То же [Электронный ресурс]. – URL.: [http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115\\_maruzo\\_zh.\\_slovar\\_lingvisticheskikh\\_terminov](http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115_maruzo_zh._slovar_lingvisticheskikh_terminov) (13.10.2018).
2. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Санкт-Петербург: Типография Шнора, 1787. – 418 с. – ISBN: 978-5-4460-6751-0:

- То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015\\_Sravnitelnye\\_slovari\\_vseh\\_yazykov\\_i\\_nar\\_echiy\\_\\_sobrannye\\_desniceyu\\_vsevysochayshey\\_osoby](http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015_Sravnitelnye_slovari_vseh_yazykov_i_nar_echiy__sobrannye_desniceyu_vsevysochayshey_osoby) (13.10.2018).
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 163 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/98158> (дата обращения: 17.02.2018).
4. Базылев, В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 224 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/76972> (дата обращения: 03.02.2018).
5. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/4662> (дата обращения: 18.02.2018).
6. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс]: учеб.-метод. Пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2012. – 200 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/4663> (дата обращения: 14.02.2018).
7. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – Санкт-Петербург: 2007. – 212 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/90900> (дата обращения: 19.02.2018).

### Рекомендуемая литература

- Алексеев М.Е. Сравнительно-историческая морфология аваро-андийских языков. М., 1988. [http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-sravnitelnmno\\_istoricheskaya\\_morfologiya\\_nahsko\\_dagestanskih\\_yazykov/](http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/)
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2002.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2004.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста.
- Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М., 1967.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).
- Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
- Гасанова У.У. <http://www.dslib.net/jazyki-rosii/leksika-i-slovoobrazovanie-hajdakskogo-dialekta-darginского-jazyka.html>
- Гасанова У.У. Классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений <http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1607.pdf>
- Гасанова У.У. Родной язык в поликультурном пространстве // Мир науки, культуры и образования. г. Горно-Алтайск. 2018. № 5.
- Гасанова У.У. Язык фольклора как выразитель культуры этноса // Матер. международной научно-практической конференции «Чеченский язык: история и современность». // Известия ЧГПУ №3. Грозный, 2017. С. 30-34.
- Гасанова У.У., Багандалиева Ф.Г. Заимствованная лексика даргинского языка и методика ее преподавания в школе // Педагогический журнал. №6. М., 2016. (из перечня ВАК) С. 176-181.
- Гасанова У.У., Гамидова Т.Г. Структурно-семантическая характеристика паремий даргинского языка // Научное обозрение. Гуманитарные исследования. № 7. Саратов, 2016. С. 137-142.
- Гасанова У.У., Шахбанова З.И. Арабизмы в ономастической лексике даргинского языка // Мир науки, культуры и образования. № 2 г. Горно-Алтайск, 2016. С. 348-350.
- Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. - М, 1986.
- Гюльмагомедов А.Г. Стилистическая дифференциация русизмов в лезгинском языке // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология: [Сб. ст.]. – Махачкала, 1991.

- Загиров В.М. Историческая лексикология языков лезгинской группы. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1987. – 143 с. [biblus.ru/Default.aspx](http://biblus.ru/Default.aspx) [Электронный ресурс]
- Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Свердловск, 1988.
- Климов, Георгий Андреевич. Введение в кавказское языкознание / Климов, Георгий Андреевич ; отв. ред. Б.А.Серебрянников: АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1986. - 208,[1] с. ; 21 см. - 2-60.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., 1976.
- Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики // Сборник науч. тр. МГИИЯ. Вып. 363.
- Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода–6. Трудности перевода в примерах. – М., 2001.
- Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М., 1985.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
- Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999.
- Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М., 1983.
- Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы/ Федоров А.В. – М.: Высшая школа, 1983.
- Основы синхронного перевода/ Чернов Г.В. – М.: Высшая школа, 1987. 39. Перевод и лингвистика/ Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988.
- Сравнительно -историческая лексика дагестанских языков : отв. ред. Г.Б.Муркелинский . - М. : Наука, 1971. - 296 с. - 2 - 02. Местонахождение: Научная библиотека ДГУ.
- Теория перевода и переводческая практика/ Рецкер Я.И. – М.: Международные отношения, 1974.
- Циткина Ф.А. Терминология и перевод. – Львов, 1988.
- Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
- Экспрессивность текста и перевод/ Сост. Козырева М.А. – Казань, 1991.

## СЛОВАРИ

- Абдуллаев С.Н.* Русско-даргинский словарь. Махачкала, 1950.
- Гаджиев А.* Русско-табасаранский школьный словарь. Махачкала: Дагучпедгиз, 1957.
- Гасанова М.А.* Словарь табасаранских пословиц и поговорок. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2014. - 208 с.
- Гасанова У.У.* Словарь даргинских пословиц и поговорок. Махачкала, 2014.
- Генко А. Н.* Табасаранско-русский словарь / Под общей редакцией д-ра филол. наук, проф. М. Е. Алексеева; Институт языкознания РАН. — М.: Academia, 2005. — 332 с.
- Гюльмагомедов А.Г.* Толковый словарь лезгинского языка. Махачкала, 2005.
- Исаев М-Ш.А.* Русско-даргинский словарь. Махачкала, 2006.
- Магомедов Н.Г.* Русско-даргинский фразеологический словарь. Махачкала, 1993.
- Никатуева З.Ш.* Краткий словарь омонимов даргинского языка. Махачкала, 2004.
- Русско-аварский словарь.* — Махачкала, 1955.
- Терминологический словарь* даргинского языка. Махачкала, 1982.
- Хайдаков С.М.* Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М., 1973.
- Хайдаков С.М.* Лакско-русский словарь. — М.: Государственное издательство национальных и иностранных словарей, 1962.
- Ханмагомедов Б. Г.-К., Шалбузов К. Т.* Табасаранско-русский словарь. — М.: Наука, 2001. 477 с.
- Джидалаев Н.С.* Русско-лакский словарь. - Махачкала, 1987.
- Саидов М.С., Микаилов Ш.И.* Русско-аварский словарь. – Махачкала, 1951.

## Краткий справочник переводческих преобразований

Существует неразрывная связь между теорией перевода и практическими положениями. В своей работе переводчик имеет дело с определенной комбинацией языков, в нашем случае – русским и родным. Существуют общие закономерности применения переводческих трансформаций, однако для означенной пары языков они имеют свои особенности: каждый язык развивается по своим законам, обладает своей образностью, фразеологией, нормами. Для достижения эквивалентности или адекватности (в зависимости от поставленных целей) перевода используются различные приемы трансформаций и преобразований. Согласно классификации Л.С. Бархударова, переводческие трансформации можно подразделить на: перестановки, замены, добавления, опущения. Все вышеуказанные трансформации бывают обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами.

**1. Перестановки** – изменение порядка следования элементов внутри предложения или порядка следования самих предложений в тексте.

**2. Замены** – замена при переходе от текста на родном языке к тексту на русском языке частей речи, синтаксической структуры предложения, членение текста на предложения (замена одного предложения двумя и более или объединение двух и более в одно).

**3. Добавление** – расширение текста на родном языке по сравнению с текстом на русском языке, обусловленное необходимостью компенсировать недостаточную для адресата информацию.

**4. Опущения (компрессия)** – преобразование, обратное добавлению, обусловленное языковыми различиями (отказ от передачи слов, частей предложения, частей текста и др.).

**5. Транскрибирование** – формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, т.е. перевод лексической единицы родного языка путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв русского языка.

**6. Транслитерация** – перевод лексической единицы родного языка путем воссоздания ее графической формы с помощью букв русского языка.

**7. Калькирование** – перевод лексической единицы русского языка путем замены ее составных частей, то есть морфем или слов (в случае устойчивых сочетаний), их лексическими соответствиями в родном языке.

**8. Добавление (расширение)** – использование в переводе дополнительных лексических единиц (ЛЕ) для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.

**9. Лексико-семантические замены** – (генерализация, конкретизация, логическая синонимия, смысловое развитие) – способ перевода ЛЕ оригинала путем использования в переводе единиц родного языка, значения которых не совпадают со значениями единиц русского языка, но могут быть выведены из них по контексту при помощи логических преобразований.

**10. Объединение предложений** – способ перевода, при котором происходит объединение двух (и более) простых предложений в одно сложное.

**11. Грамматические замены** (члена предложения, части речи, формы слова; числа существительного, наклонения глагола, типа предложения и т.д.), иначе говоря, когда грамматическая единица в русском языке заменяется на единицу родного языка с иным грамматическим значением.

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

Теория перевода: <http://youreng.narod.ru/teoper.html>

[http://www.langinfo.ru/index.php?sect\\_id=1091](http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091)

[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php) <http://translation-blog.ru/teorija>

Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НЮ ДГУ//Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <https://elib.dgu.ru> , свободный (дата обращения: 02.06.2018).

<http://www.zone.ee/run/Trudy.htm> 2. <http://diction.chat.ru/ukazat.html> 3.

<http://semiotics.ru/rus/sphere/semiosphere.htm> 4. <http://yanko.lib.ru/add/lotman-all.htm> 5.

[http://vivovoco.rsl.ru/VV/PAPERS/LOTMAN/LOTMAN\\_A.HTM](http://vivovoco.rsl.ru/VV/PAPERS/LOTMAN/LOTMAN_A.HTM)

<http://www.philosophy.ru/edu/ref/rudnev/b264.htm> 7.

<http://cet.webzone.ru/tutor/98/zinchenko-98.htm>

<http://lib.semiotics.ru/>

Электронная библиотека ДГУ: [www.lib.dgu.ru](http://www.lib.dgu.ru)

Электронная библиотека ФЭБ: <http://www.feb-web.ru> Электронная библиотека филологического факультета С.-Петербургского университета: <http://e-lingvo.net>.

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки: <http://www.rsl.ru> .

Электронная библиотека по лингвистике ([www.lib.fl.ru](http://www.lib.fl.ru))

<http://edu.icc.dgu.ru>

Образовательный блог Гасановой Узлипат <https://uzlipat.blogspot.com>

[http://edu.dgu.ru/my/index.php?lang=ru#\\_uzlipat066@mail.ru](http://edu.dgu.ru/my/index.php?lang=ru#_uzlipat066@mail.ru) edu@823

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Приобрести необходимую теоретическую, практическую и методическую подготовку в области преподавания теории перевода с родного на русский и с русского на родной язык, способствующую формированию методического мышления и освоению лингводидактики как науки и являющуюся определяющим условием для будущей плодотворной педагогической деятельности в образовательной сфере «Филология».

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

Компьютер

Интерактивная доска

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Слайды, выполненные при помощи программы MicrosoftPowerPoint и содержащие основные положения и понятия каждой темы, а также экспресс-задания к каждой лекции, которые демонстрируются при помощи проектора на экране в специально оборудованной аудитории – кабинет № 68, 34.

Лабораторные занятия с использованием мультимедийных слайдов проводятся в 39, 34 аудиториях. На лабораторных занятиях используются компьютеры, проекторы, интерактивная доска.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможности следующих информационно-справочных систем, 38 электронных библиотек и архивов:

поисковая система <http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

1 [www.inion.ru](http://www.inion.ru)

Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН

2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/>

Электронные каталоги Российской государственной библиотеки

2. <http://www.nlr.ru/poisk/#1>

3. Электронные каталоги Российской национальной библиотеки  
po-arabski.ru/skachat-uroki/polnyj-kurs-po-grammatike/
6. [www.100-edu.ru/doc/19980/index.html](http://www.100-edu.ru/doc/19980/index.html)